

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Национальный исследовательский университет
"Высшая школа экономики"**

Факультет мировой экономики и мировой политики
Школа востоковедения

Рабочая программа дисциплины

**Базовый курс корейского языка
(обязательная)**

для образовательной программы «Востоковедение»
направления подготовки 41.03.03 «Востоковедение и африканистика»
уровень бакалавр

Разработчики программы
Бакланова М.А., mbaklanova@hse.ru
Сон Ж.Г., jgson@hse.ru

Одобрена на заседании Школы востоковедения «__»_____ 2016 г
Руководитель А.А. Маслов _____

Рекомендована Академическим советом образовательной программы
«__»_____ 2016 г., № протокола _____

Утверждена «__»_____ 2016 г.
Академический руководитель образовательной программы
А.Г. Фесюн _____

Москва, 2016

Настоящая программа не может быть использована другими подразделениями университета и другими вузами без разрешения кафедры-разработчика программы.



1 Область применения и нормативные ссылки

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям студента и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, учебных ассистентов и студентов направления 41.03.03 «Востоковедение и африканистика» подготовки бакалавра, изучающих дисциплину «Базовый курс корейского языка».

Программа разработана в соответствии с:

- Образовательным стандартом государственного образовательного бюджетного учреждения высшего профессионального образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» по направлению 41.03.03 «Востоковедение и африканистика» подготовки бакалавра, утвержденного 28.11.2014.;
- Образовательной программой для направления 41.03.03 «Востоковедение и африканистика» подготовки бакалавра;
- Рабочим учебным планом университета по направлению 41.03.03 «Востоковедение и африканистика» подготовки бакалавра, утвержденным в 2016 г.

2 Цели освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины «**Базовый курс корейского языка**»- развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов в единстве ее составляющих: языковой, речевой, межкультурной и академической компетенций, входящей в состав профессиональной компетенции бакалавра по направлению подготовки 41.03.03 «Востоковедение и африканистика». Иноязычная профессионально-коммуникативная компетенция представляет собой готовность и способность осуществлять иноязычное общение в условиях межкультурной профессиональной коммуникации.

К концу обучения студенты, изучающие корейский язык, в среднем достигают международного уровня В1 по шкале требований «Общевропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (Common European Framework of Reference — CEFR) или уровня 3 из 6 национального экзамена по определению уровня владения корейским языком ТОPIK. Программа направлена на достижение максимального соответствия уровня иноязычной подготовки студентов международным стандартам в обучении иностранным языкам.

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины студент должен:

- Знать определенный методическими требованиями массив лексики, нормативные речевые обороты и клишированные выражения литературного и разговорного языка, характерные для монологической и диалогической письменной и устной речи и необходимые для общения на требуемом уровне;
- Уметь устно и письменно грамотно переводить с корейского языка на русский и с русского на корейский речевые клише в рамках изученной грамматики и лексики, уметь общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка, уметь рассказывать о своих личных впечатлениях, кратко обосновывать свои намерения и взгляды;
- Иметь навыки реферирования и аннотирования на корейском языке печатных и звучащих тексты в рамках повседневной сферы общения.

В результате освоения дисциплины студент осваивает следующие компетенции:



Компетенция	Код по НИУ	Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
Способен работать с информацией: находить, оценивать и использовать информацию из различных источников, необходимую для решения научных и профессиональных задач (в том числе на основе системного подхода)	УК-5	Использует полученные в процессе обучения знания и навыки для поиска и анализа оригинальных (неадаптированных) источников на современном корейском языке.	Домашние работы, предусматривающие поиск новостей или публицистических текстов на смежные темы для подготовки устных докладов и сообщений.
Способен работать в команде	УК-7	Способен в команде работать над повышением уровня владения языком.	Групповая работа дома или на занятии по подготовке устных сообщений.
Способен грамотно строить коммуникацию, исходя из целей и ситуации общения	УК-8	Владеет навыками корректного по отношению к собеседнику выражения собственных мыслей с учетом правил этикета, ментальности и других особенностей корейской языковой среды, умеет творчески использовать речевые навыки для решения коммуникативных задач.	Составление диалогов для заданной ситуации без предварительной подготовки с обязательным использованием изученных лексических единиц и речевых клише.
Способен осуществлять производственную или прикладную деятельность в международной среде	УК-10	Способен переводить с/на корейский язык письменно и устно тексты в рамках изученных тем.	Задания на устный и письменный перевод с корейского языка на русский и наоборот.
Способен излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке	ПК-3	Умеет излагать и критически анализировать массив данных на корейском языке, представленном в виде текстов публицистического жанра.	Домашние работы, предполагающие написание сочинений с последующим воспроизведением их в аудитории и ответами на вопросы преподавателя и других студентов в связи с содержанием сочинения; работа на занятиях: составление диалогов, дискуссии и т.д.
Способен представлять результаты собственных и групповых исследований	ПК-4	Умеет в устной или письменной форме представить материал на корейском языке после чтения/прослушивания соответствующего текста.	Чтение, устный и письменный пересказ текстов публицистического содержания.
Способен понимать, излагать информацию о странах и народах Востока, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политического, экономического и религиозно-философского характера	ПК-10	Способен понимать, излагать информацию о странах Корейского полуострова, свободно общаться на корейском языке в рамках изученных тем, устно и письменно переводить с корейского языка и на корейский язык тексты культурного и бытового содержания.	Домашние работы, предполагающие написание сочинений с последующим воспроизведением их в аудитории и ответами на вопросы преподавателя и других студентов в связи с содержанием сочинения; работа на занятиях: составление диалогов, дискуссии и т.д.
Способен готовить методические и информационные материалы для учебных занятий	ПК-13	Способен готовить информационные материалы дополнительно к тем, что даны в учебнике.	Домашние задания на поиск информации по изучаемым грамматическим или лексическим единицам и представлении ее на занятии другим студентам в устной форме.
Способен использовать современные электронные средства в процессе образовательной деятельности	ПК-14	Способен использовать электронные средства и информационные ресурсы для подготовки устных выступлений или письменных текстов на заданную	Домашние задания, подразумевающие подготовку устного выступления с презентацией или сочинения на заданную



Компетенция	Код по НИУ	Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
		тему	тему.
Способен гибко адаптироваться к различным профессиональным ситуациям, проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности.	ПК-21	Способен творчески подходить к выстраиванию коммуникации с носителями языка, используя изученный лексико-грамматический материал для решения нестандартных коммуникативных задач (выходящих частично за рамки изученных тем).	Задания на составление диалогов на занятии на темы, выходящие частично за рамки изученных тем.
Способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	ПК-29	Способен к коммуникации в устной и письменной формах на корейском языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Домашние работы, предполагающие написание сочинений с последующим воспроизведением их в аудитории и ответами на вопросы преподавателя и других студентов в связи с содержанием сочинения; работа на занятиях: составление диалогов, дискуссии и т.п.

4 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина относится к циклу гуманитарных дисциплин и блоку базовых дисциплин профессионального цикла, обеспечивающих общепрофессиональную подготовку.

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин:

- Продвинутый курс корейского языка

5 Тематический план учебной дисциплины

1 курс – 4 модуля

2 курс – 2 модуля

1 курс Модуль 1

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	Вводный фонетический курс	45			36	9
2	Приветствие	45			36	9
3	Повседневные дела 1	45			36	9
4	В университете и дома	45			36	9
		180			144	36

Модуль 2



№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	На улице	39			30	9
2	Повседневные дела 2	39			30	9
3	Семья	41			32	9
4	Ресторан, магазин	43			34	9
		162			126	36

Модуль 3

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	Планы	43			34	9
2	Хобби	43			34	9
3	Покупки	45			36	9
4	Погода, климат	45			36	9
5	Разговор по телефону	45			36	9
		221			176	45

Модуль 4

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	Внешний вид, характер	49			40	9
2	Здоровье	49			40	9
3	Общественные учреждения	49			40	9
4	Транспорт	50			40	10



		197			160	37
--	--	-----	--	--	-----	----

Итого: всего часов 760, из них 606 аудиторных часов, 154 часа для самостоятельной работы.

На 2 курсе дисциплина включает два аспекта обучения: собственно Базовый курс и Практикум письменного перевода.

Аспект «Базовый курс»

2 курс Модуль 1

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	Новая жизнь	43			32	11
2	Рецепты	43			32	11
3	Новости	43			32	11
4	Характер	43			32	11
		172			128	44

Модуль 2

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	Правила этикета	37			28	9
2	Салон красоты	37			28	9
3	Жизнь в Корее	37			28	9
4	Потери и приобретения	37			28	9
		148			112	36

Аспект «Практикум письменного перевода»

Модуль 1

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	



1	Хобби	15			8	7
2	Будни	16			8	8
		31			16	15

Модуль 2

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	Здоровье	13			6	7
2	Культурная жизнь	16			8	8
		29			14	15

Итого: всего часов 380, из них аудиторных часов 270, 110 часов для самостоятельной работы.



6 Формы контроля знаний студентов

1 курс

Тип контроля		Модули				Параметры
		1	2	3	4	
Текущий (неделя)	Контрольная работа	3	4	5	4	Всего в течение курса проводится 16 письменных контрольных работ по 2 часа. В начале каждого занятия проводится диктант на 5 минут.
	Домашнее задание	еженедельно	еженедельно	еженедельно	Еженедельно	Еженедельные домашние задания включают прослушивание дикторского чтения и отработку навыков дикторского чтения текстов, заучивание диалогов наизусть, чтение и пересказ текстов, выполнение письменных и устных тренировочных упражнений из базового и дополнительных учебников. Письменные работы должны быть сданы на проверку преподавателя перед началом очередного занятия. Не сданное в срок без уважительных причин домашнее задание считается невыполненным и в этом случае проставляется оценка «неудовлетворительно» (0 баллов).
Промежуточный	Экзамен		+			Промежуточный экзамен проводится в последнюю неделю 2 модуля <u>в форме письменной контрольной работы и устного опроса</u> по проверке усвоения изучаемыми лексико-грамматического нормативного минимума в пределах тематики курса дисциплины. Время на проведение письменной контрольной работы – 2 часа, устной части экзамена - 4 часа.
Итоговый	Экзамен				+	Экзамен проводится в 4 модуле в течение двух дней в форме: - <u>письменной контрольной работы</u> по проверке усвоения изучаемыми лексико-грамматического нормативного минимума в пределах тематики курса дисциплины. Продолжительность работы – 2 часа; - <u>устного экзамена</u> для оценки уровня компетенции в чтении, переводе текста, переводе на слух и в области грамматики. Продолжительность экзамена – 15 минут на одного студента.

2 курс

Тип контроля	Форма контроля	1 семестр (модули)		Параметры
		1	2	
Текущий (неделя)	Контрольная работа	7	7	Письменная работа на 60 минут, включающая задания на грамматику, лексику и аудирование по пройденной теме.



				В начале каждого занятия проводится диктант на 10 минут.
	Домашнее задание	Еженедельно	Еженедельно	Прослушивание аудиоматериала и выполнение по нему письменных заданий, заучивание наизусть диалогов из основного учебника, письменное выполнение упражнений на грамматику и лексику из рабочей тетради к основному учебнику.
Итоговый	Экзамен		+	Экзамен проводится в течение двух дней последней недели 2-го модуля в форме: - <u>письменной контрольной работы</u> (теста), предназначенного для проверки уровня владения лексико-грамматическим минимумом в пределах тематики дисциплины. Продолжительность работы – 90 мин.; - <u>устного экзамена</u> для оценки достигнутого уровня коммуникативно-языковой компетенции и приобретенных навыков аудирования, применения на практике формул речевого этикета, знания и использования тих формул и общепринятых клишированных оборотов речи. Продолжительность – 15 минут на одного студентам.

6.1 Критерии оценки знаний, навыков

При выведении общей оценки **письменного контроля** (*контрольной работы, которая включает тестовые и творческие задания*) учитывается характер предложенных заданий, за каждое задание назначен максимальный балл в соответствии с уровнем сложности. Общая сумма баллов за все задания равна десяти.

Тестовые задания (выбор правильного ответа из нескольких предложенных, определение соответствия информации содержанию текста, употребление грамматических форм и лексических единиц, заполнение пропусков, трансформация по указанной модели и т.д.) оцениваются в соответствии с количеством баллов, определяющих значимость каждого из них.

При этом оценка «отлично» (8-10 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 96-100 % (10 баллов)
- выполнил тестовые задания на 91-95 % (9 баллов)
- выполнил тестовые задания на 85-90 % (8 баллов)



Оценка «*хорошо*» (7-6 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 77-84 % (7 баллов)
- выполнил тестовые задания на 70-76 % (6 баллов)

Оценка «*удовлетворительно*» (5-4 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 60-69 % (5 баллов)
- выполнил тестовые задания на 50-59 % (4 балла)

Оценка «*неудовлетворительно*» (3-1 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 40-49 % (3 балла)
- выполнил тестовые задания менее, чем на 40 % (2 балла)
- задание не выполнено (1 балл)

При оценке *домашнего задания* творческого характера (сообщение/доклад на заданную тему, сочинение) принимаются во внимание степень владения лексическими, грамматическими нормами корейского языка, умение представить структурированное изложение темы, выделить обсуждаемую проблему, рассмотреть разные её аспекты, изложить и аргументировать свою позицию.

При этом оценка «*отлично*» (8-10 баллов) предполагает, что студент

- использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает нарушений в использовании лексики;
- использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает грамматических ошибок;
- представляет полное, чётко структурированное, логичное изложение темы;
- ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, аргументирует свою позицию.

Оценка «*хорошо*» (7-6 баллов) предполагает, что студент

- в основном использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, однако допускает отдельные неточности в употреблении слов, либо правильно использует лексику, демонстрируя при этом некоторую ограниченность словарного запаса;
- в основном использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, однако допускает ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание высказывания;
- представляет полное, но не всегда чётко структурированное и логичное изложение темы;
- достаточно ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, однако испытывает затруднения в выстраивании аргументации.

Оценка «*удовлетворительно*» (5-4 баллов) предполагает, что студент

- использует неоправданно ограниченный запас слов, часто допускает нарушения в использовании лексики, некоторые из которых могут затруднять понимание высказывания;
- либо часто допускает ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание высказывания;
- представляет неполное изложение темы, допуская при этом нарушения логико-смысловой структуры высказывания;
- испытывает затруднения в изложении своего отношения к рассматриваемой проблеме, в выстраивании аргументации.

Оценка «*неудовлетворительно*» (1-3 балла) предполагает, что студент

- не владеет лексическим материалом необходимым для выполнения поставленной задачи;
- не владеет грамматическими нормами корейского языка необходимыми для выполнения поставленной задачи;
- не может изложить заданную тему в виде чётко структурированного, логичного высказывания;
- не может выразить своё отношение к рассматриваемой проблеме.

Подробное типологическое описание ошибок и количество снижаемых баллов в зависимости от типа ошибки представлено в таблице.

Таблица



Тип задания (макс. кол-во баллов)	Тип ошибки	Курс	Кол-во снимаемых или выставаемых баллов
1. Словарный диктант (10 слов, 10 баллов)	Не написано слово	1-4	1
	В слове допущена орфографическая ошибка	1-4	1
2. Диктовка 10 предложений на перевод с русского на корейский (проверка лексики, 10 баллов)	Отсутствие ключевого слова	1-4	1
	Орфографическая ошибка		0.5
	Неверная грамматическая конструкция	1-4	1
	Неправильное употребление верной грамматической конструкции	1-4	0.5
3. Перевод с корейского на русский (3-4 балла за предложение)	Орфографическая или пунктуационная ошибка	1-4	0.5
	Переведено некорректно	1-4	1
	Переведена половина предложения	1-4	Половина баллов
	Не переведено одно слово или грамматическая конструкция	1-4	1
4. Перевод с русского на корейский (5-6 баллов за предложение)	Орфографическая ошибка	1-4	0.5
	Не переведено одно слово или грамматическая конструкция	1-4	1
	Неправильно употреблена грамматическая конструкция или употреблена не та	1-4	0.5
	Переведено некорректно	2-4	1
5. Аудирование (запись на слух)	Записана половина	1-4	Половина баллов
	Записано одно-два слова	1-4	Ставится треть баллов
	Ошибка в слове или грамматике	1-4	0.5
4. Домашнее сочинение (10 баллов)	Орфографическая ошибка, лексическая ошибка, грамматическая ошибка (ранее изученный материал)	1-4	1
	Орфографическая ошибка, лексическая ошибка, грамматическая ошибка (неизученный материал)	2	0.25
		3-4	0.5
	Некорректность фразы/словосочетания	2-4	2-3 ошибки -1б > 3 – 2б
5. Рассказ диалога/текста наизусть (с аудио, 10 баллов)	Плохо выучено	1-4	Половина баллов
	Подсматривания	1-4	Ставится 0 баллов
	Неверное произношение отдельных звуков	1-4	0.5
	Неправильное интонирование (паузы и т.д.)	1-4	1
	Замена слова или грамматической	1	1



	конструкции синонимичными (только для текста)	2-4	0.5
6. Пересказ текста (10 баллов)	Текст рассказывается наизусть вместо пересказа	1-4	Ставится 8 б
	Очень медленная скорость	1-4	Ставится 5 б
	Не используется новый лексический или грамматический материал из оригинального текста	1-4	Ставится 5 б
	При изложении содержания используется мало лексического и грамматического материала из оригинального текста	1-4	Ставится 7 б
7. Устное выступление (домашнее задание, 10 баллов)	Медленная скорость речи, много пауз, запинки	1-4	Ставится 8 б
	Неправильное произношение	1-4	1
	Использована лексическая или грамматическая единица, не соответствующая смыслу высказывания или общему контексту	1	1
		2-4	0.5
	Нелогичные или несвязные высказывания	1	0.5
		2-4	1
Ограниченный запас новой лексики и грамматического материала из изученной темы	1-4	Ставится 7 б	

6.2 Порядок формирования оценок по дисциплине

На основании решения УС НИУ ВШЭ от 27 июня 2014 г., протокол № 05, приказ "О введении в действие Положения об организации промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости студентов НИУ ВШЭ" № 6.18.1-01/1908-02 от 19.08.2014 г.

Преподаватель оценивает работу студентов на практических занятиях: полноту и правильность ответов, результатов выполнения заданий и активность студентов на занятиях. При этом определяется средний балл за письменные работы, ответы на задания и отдельно – средний балл за устные ответы и выступления. Оценки за работу на практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость.

Преподаватель оценивает самостоятельную работу студентов: полноту и правильность выполнения домашних заданий. Оценки за самостоятельную работу выставляются в рабочую ведомость.

Накопленная оценка по 10-тибалльной шкале за самостоятельную работу в качестве отдельного показателя не выводится. Оценки за самостоятельную работу делятся на письменные и устные и учитываются в рабочей ведомости в одном ряду с аналогичными оценками за работу на практических занятиях. Интегрированная накопленная оценка за работу на практических занятиях и за самостоятельную работу (*O_{накопленная}*) определяется до начала промежуточного или итогового контроля.

В том случае, если студент пропустил мероприятие текущего контроля (контрольная работа, чтение текста, итоговый устный опрос по пройденной теме и т.д.) как по уважительной, так и неуважительной причине, преподаватель выставляет оценку «0» по данному виду работы. Студент обязан пройти такое же мероприятие текущего контроля по согласованию с преподавателем в его



присутственные часы. Полученная оценка заносится в рабочую ведомость преподавателя. Если студент не перекрывает оценку «0» другой оценкой, то оценка «0» остается в качестве текущей в рабочей ведомости (электронной таблице) по предмету и учитывается при расчете накопленной оценки за модуль.

Если дисциплину ведут несколько преподавателей, то они выставляют оценки в одну рабочую ведомость.

Накопленная оценка за текущий контроль учитывает результаты студента по текущему контролю следующим образом:

$$O_{\text{накопленная}} = k_1 * O_{\text{тек. письм.}} + k_2 * O_{\text{тек. устн.}}$$

где $O_{\text{тек. письм.}}$ рассчитывается как взвешенная сумма всех письменных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП (все оценки за письменные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

$O_{\text{тек. устн.}}$ рассчитывается как взвешенная сумма всех устных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП (все оценки за устные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

При расчете накопленной оценки учитывается также стимулирующий оценочный балл преподавателя $O_{\text{преп.}}$ (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла), а также посещение студентом всех видов аудиторных занятий через вычитание коэффициента прогулов – $k_{\text{прог.}}$.

Таким образом, итоговая формула расчета накопленной оценки следующая:

$$O_{\text{накопленная}} = k_1 * O_{\text{тек. письм.}} + k_2 * O_{\text{тек. устн.}} \pm O_{\text{преп.}} - k_{\text{прог.}}$$

где $k_{\text{прог.}} = 0,4 \times (\text{число пропущенных пар} \times 10 / \text{общее число состоявшихся пар аудиторных занятий})$. Т.е. за каждые 10 % пропущенных занятий происходит снижение накопленной оценки на 0,4 балла.

Сумма удельных весов k_1 и k_2 должна быть равна единице: $\sum k_i = 1$.

Соотношение оценок за письменные и устные работы для **1 курса**:

k_1 ($O_{\text{тек. письм.}}$) – коэффициент оценки текущих письменных работ, равен 0,7.

k_2 ($O_{\text{тек. устн.}}$) – коэффициент оценки текущих устных работ, равен 0,3.

Соотношение оценок за письменные и устные работы для **2 курса**:

k_1 ($O_{\text{тек. письм.}}$) – коэффициент оценки текущих письменных работ, равен 0,6.

k_2 ($O_{\text{тек. устн.}}$) – коэффициент оценки текущих устных работ, равен 0,4.

Способ округления накопленной оценки текущего контроля: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

Результирующая оценка успеваемости студента по дисциплине формируется из следующих компонентов:

- текущей успеваемости, которая выводится из накопленного результата (аккумулирующего балла) работы за весь период преподавания дисциплины (1-4 модуля) на основе оценок за выполнение письменных и устных домашних заданий, аудиторных заданий и контрольных работ, лексико-



грамматических диктантов, устных ответов (чтение и пересказ текстов и диалогов, устный перевод с восточного языка и на него и пр.) по пройденному материалу;
- оценок за итоговый экзамен.

Результирующая оценка за дисциплину рассчитывается следующим образом:

$$O_{результ} = k_1 * O_{накопленная} + k_2 * O_{экз}$$

Где $O_{экз/зач}$ – оценка за мероприятие промежуточного или итогового контроля – экзамен.

Сумма удельных весов k_1 и k_2 должна быть равна единице: $\sum k_i = 1$.

k_1 ($O_{накопленная}$) – коэффициент оценки накопленных результатов, равен 0,6.

k_2 ($O_{экз/зач}$) – коэффициент оценки за зачет/экзамен, равен 0,4.

Способ округления оценок: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

После 1-го и 3-го модулей промежуточный контроль не предусмотрен, поэтому накопленная оценка выводится за два модуля – 1-й и 2-й и 3-й и 4-й соответственно.

Оценка за экзамен, который состоит из письменной и устной частей, рассчитывается следующим образом:

$$O_{зачет/экзамен} = k_1 * O_{письм.} + k_2 * O_{устн.}$$

Сумма удельных весов k_1 и k_2 должна быть равна единице: $\sum k_i = 1$.

Для 1 курса:

k_1 ($O_{письм.}$) – коэффициент оценки за письменную работу, равен 0,7.

k_2 ($O_{устн.}$) – коэффициент оценки за устный ответ, равен 0,3.

Для 2 курса:

k_1 ($O_{письм.}$) – коэффициент оценки за письменную работу, равен 0,6.

k_2 ($O_{устн.}$) – коэффициент оценки за устный ответ, равен 0,4.

Промежуточный контроль в форме экзамена может проводиться по окончании 2 и 4 модулей в экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением о контроле знаний).

Промежуточный контроль осуществляется в устном, письменном виде или в форме последовательного сочетания этих видов и служит для определения результатов изучения студентом части дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины / с момента проведения предыдущего промежуточного контроля или дисциплины в целом.

Знания оцениваются по накопительной системе оценки, учитывающей результаты текущего контроля (накопленная оценка) в результирующей оценке промежуточного или итогового контроля.



Результирующая оценка рассчитывается с помощью взвешенной суммы накопленной оценки и оценки, полученной на экзамене.

Накопленная оценка рассчитывается с помощью взвешенной суммы оценок за отдельные формы текущего контроля.

Накопленная оценка и результаты по отдельным формам контроля не могут изменяться или аннулироваться.

Итоговый контроль в форме экзамена проводится по окончании изучения дисциплины в зачетно-экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением о контроле знаний). Контроль осуществляется в устном, письменном виде или в форме последовательного сочетания этих видов и служит для определения результатов изучения студентом дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины или с момента проведения предыдущего промежуточного контроля.

Знания оцениваются по алгоритмам, аналогичным применяемым в промежуточном контроле.

При оценивании результатов принята следующая шкала соответствия качественной и числовой оценок:

- Отлично - 8-10 баллов (по 10-балльной шкале);
- Хорошо - 6-7 баллов (по 10-балльной шкале);
- Удовлетворительно - 4-5 баллов (по 10-балльной шкале);
- Неудовлетворительно - 0-3 балла (по 10-балльной шкале).

Оценка «0» используется в случае, если студент не приступал к выполнению формы контроля (текущая), не присутствовал на аудиторных занятиях и не получил ни одной текущей оценки (накопленная), а также при обнаружении нарушений, предусмотренных Порядком применения дисциплинарных взысканий при нарушениях академических норм в написании письменных учебных работ в университете.

В том случае, **если преподавание предмета продолжается в течение двух и более лет, каждый новый учебный год начинается без учета полученных ранее результатов.** Т.е. в оценке 1 модуля нового учебного года результаты, полученные в предыдущем году, не учитываются.

Неудовлетворительная оценка (0 - 3 балла по десятибалльной системе), полученная по одной из частей зачета/экзамена или по результатам зачета/экзамена не является блокирующей. Неудовлетворительные результаты учитываются математически в расчете итоговой оценки по промежуточному или итоговому контролю знаний. В случае получения положительной результирующей оценки по промежуточному или итоговому контролю, пересдача не проводится.

В случае получения неудовлетворительной результирующей оценки по предмету (по результатам промежуточного или итогового контроля знаний), студент имеет право дважды пересдать зачет/экзамен. **Пересдача или пересмотр накопленной оценки запрещается.** Первая пересдача принимается ведущим преподавателем студента, вторая – комиссией из не менее чем трех преподавателей во главе с председателем.

Оценка за итоговый контроль **блокирующая**, при неудовлетворительной итоговой оценке она равна результирующей.

Коэффициент посещаемости, оценка за работу в модуле и оценки за письменную часть экзамена выставляются преподавателем предмета в языковой группе. В случае возникновения спорных вопросов по текущим контрольным работам и письменной части экзамена может приниматься коллегиальное решение с участием других ведущих преподавателей курса.



Если студент проявил себя как прилежный учащийся, активно работал на занятиях, регулярно выполнял домашние задания в соответствии с требованиями, пропускал занятия только по уважительным причинам, преподаватель в целях поощрения может повысить накопленную оценку на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла ($O_{преп.}$), но не более.

Если студент, напротив, проявлял небрежность в отношении работы в аудитории и дома, пропускал занятия без уважительных причин, преподаватель в целях стимулирования может понизить накопленную оценку, рассчитанную по приведенной выше формуле, на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла, но не более.

Повышение или понижение накопленной оценки преподавателем в пределах 1 балла рассматривается как исключительная мера, делается гласно, с учетом личных качеств студента, целесообразности и эффективности применения такой формы стимулирования по отношению к конкретному обучаемому, с пояснением причин всему студенческому составу языковой группы.

Например

Студент в начале модуля присутствовал на занятиях и успешно отвечал, получив высокие положительные оценки. В этом случае математический расчет накопленной оценки дает высокий результат. Однако большую часть занятий в модуле в последующем он пропустил по неуважительной причине, нарушил «Внутренний распорядок» НИУ ВШЭ, предписывающий обязательное посещение занятий, не освоил в полной мере материал предмета. В этом случае в дополнение к вычитанию определенного количества баллов за непосещение (в соответствии с формулой учета прогулов), преподаватель может снизить накопленную оценку на величину до одного балла.

В качестве прогулов учитывается только отсутствие на аудиторных занятиях без оправдательных документов (пропуски по уважительным причинам не учитываются).

Студент допускается к экзамену при любой накопленной оценке за работу в модуле. Если накопленная оценка низкая (0-3), то для получения положительной результирующей студент должен получить высокую оценку на экзамене, которая, при расчете результирующей по формулам, позволит рассчитать результат выше трех баллов (от 4 до 10).

Например

Если оценка за работу в модуле – 2, то при 100 % посещения студентом занятий оценка за экзамен должна быть не менее 5 баллов. При наличии прогулов проходной балл на экзамене увеличивается пропорционально их количеству. Если оценка за работу в модуле – те же 2 балла, а на экзамене получена положительная оценка – 4 балла, назначается пересдача, так как результирующая оценка отрицательная.

В приложение к диплому проставляется оценка за итоговый контроль, которая является результирующей оценкой по учебной дисциплине.

Для выставления накопленной оценки за работу в модуле используется **рабочая ведомость преподавателя**, которая может вестись как в бумажном виде, так и в виде электронной таблицы (рекомендуемый вариант). **Результаты текущей успеваемости по рабочей ведомости доводятся преподавателем до студентов не менее одного раза в месяц** или по запросу студентов – в любое время. Преподаватель обеспечивает доступность рабочей ведомости для контроля со стороны руководства Школы, заместителя заведующего Отделением по УМР, учебной части.

Выставление преподавателем оценок по усмотрению преподавателя без учета правил оценивания, определенных программой дисциплины, и без применения формул расчета оценок не допускается.

7 Содержание дисциплины



1 курс Модуль 1

Раздел	Тема	Содержание (дидактические единицы)	Объем и виды учебной работы		Форма оценки качества обученности по теме, разделу
			Практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Вводный фонетический курс	Корейский алфавит. Фонетический состав корейского языка. Гласные и согласные звуки: правила чтения. Двухбуквенные слоги.	36	9	Диктант
2	Приветствие	Понятие имя. Имя существительное. Основной падеж, выделительная частица. Понятие предикатива. Классификация предикативов в корейском языке. Повествовательная и вопросительная формы конечной сказуемости. Предметно-указательные местоимения. Личные местоимения. Именительный падеж. Составное именное сказуемое. Присоединительная частица – 도.	36	9	Письменная контрольная работа № 1, словарный диктант, пересказ диалога
3	Повседневные дела 1	Отрицание (препозиционное и постпозиционное). Порядок слов в предложении, интонация.	36	9	Письменная контрольная работа № 2, словарный диктант, пересказ диалога
4	В университете и дома	Дательный падеж (местоположения). Пространственные послелогии. Соединительное деепричастие.	36	9	Письменная контрольная работа № 3, словарный диктант, пересказ диалога
Итого			144	36	

Модуль 2.

Раздел	Название раздела	Содержание (дидактические единицы)	Аудиторные часы		Форма оценки качества обученности по теме, разделу
			Практические занятия	Самостоятельная работа	
1	На улице	Творительный падеж. Дательно-местный падеж. Вопросительная форма конечно сказуемости на -ㄴ까요? /을까요? Приглашительные формы конечной сказуемости.	30	9	Письменная контрольная работа № 4, словарный диктант, пересказ диалога
2	Повседневные дела 2	Дательно-местный падеж (место совершения действия). Прошедшее время. Простое будущее время. Послелогии – 부터 и –까지. Побудительное наклонение.	30	9	Письменная контрольная работа № 5, словарный диктант, пересказ диалога
3	Семья	Количественные числительные. Счетные комплексы. Суффикс вежливости –	32	9	Письменная контрольная работа № 6, словарный



		시. Вежливый аналог именительного падежа 께서, 께서는.			диктант, пересказ диалога
4	Ресторан, магазин	Окончание вежливо-неофициального стиля – 세요. Категория желания – 고싶다, – 래요? Счетные слова, счетные комплексы.	34	9	Письменная контрольная работа № 7, словарный диктант, пересказ текста
		Итого	126	36	

Модуль 3.

Раздел	Тема	Содержание (дидактические единицы)	Аудиторные часы		Форма оценки качества обученности по теме, разделу
			Практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Планы	Окончание деепричастия цели –(으)러. Сложное будущее время –ㄹ 것이다. Деепричастие предшествования –아서/어서/여서. Дателный падеж одушевленных имен. Ограничительная частица –만.	34	9	Письменная контрольная работа № 8, словарный диктант, пересказ текста
2	Хобби	Вежливо-неофициальный стиль. Причастие настоящего, прошедшего и будущего времени. Неправильные глаголы.	34	9	Письменная контрольная работа № 9, словарный диктант, пересказ текста, диалога
3	Покупки	Категория направленности действия. Категория возможности – ㄹ 수 있다. Окончание присоединительного деепричастия – ㄴ /은/는데요. Категория намерения – 려고 하다. Разделительная частица –(이)나.	36	9	Письменная контрольная работа № 10, словарный диктант, пересказ текста, диалога
4	Погода, климат	Частица –보다. Неправильные глаголы. Категория попытки к действию – 아/어/여보다. Служебное имя – 때문. Деепричастие с окончанием 아서/어서/여서 (причинные отношения).	36	9	Письменная контрольная работа № 11, словарный диктант, пересказ текста, диалога
5	Разговор по телефону	Окончание конечного сказуемого вежливой речи – 지요. Окончание присоединительного деепричастия – ㄴ /은/는데요. Аналог дателного падежа одушевленного лица – 한테. Запретительное отрицание – 지말다. Окончание конечного сказуемого – ㄹ 게요.	36	9	Письменная контрольная работа № 12, словарный диктант, пересказ текста, диалога
		Итого	176	45	

Модуль 4.

Раздел	Тема	Содержание (дидактические единицы)	Аудиторные часы		Форма оценки качества обученности по теме, разделу
			Практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Внешний вид, характер	Суффикс прилагательных – 적. Разрешение на осуществление действия – 아도/어도/여도 되다. Конструкция –	40	9	Письменная контрольная работа № 13, словарный диктант, пересказ текста, диалога



		면안되다. Придаточное предложения времени – 는동안(에). Деепричастие причины с окончанием – (으)니까. Суффикс неспрягаемых прилагательных – 적.			
2	Здоровье	Отглагольный послелог – 위하여. Придаточные предложения, образованные от второго инфинитива – 기 (-기시작하다, -기쉽다, -기전에). Придаточные предложения времени – ㄴ/은후. Сокращенная форма долженствования – 야겠다.	40	9	Письменная контрольная работа № 14, словарный диктант, пересказ текста, диалога
3	Общественные учреждения	Восклицательное окончание –군요. Послелог –에비해(서). Восклицательное окончание –네요. Суффикс –겠(-2). Послелог –에대해(서). Вопросительные придаточные –ㄴ/는지알다/모르다.	40	9	Письменная контрольная работа № 15, словарный диктант, пересказ текста, диалога
4	Транспорт	Деепричастие прерванного действия -다가, -왔/였/였다가. Деепричастие намерения 으려면. Составная конструкция –아/어/여보이다. Вопросительное разговорное окончание –나(요).	40	10	Письменная контрольная работа № 16, словарный диктант, пересказ текста, диалога
		Итого	160	37	

2 курс

Аспект «Базовый курс»

Модуль 1

№ темы	Тема	Содержание	Объем и виды учебной работы		Форма оценки качества обученности по теме, разделу
			Практические занятия час.	Самостоятельная работа час.	
1	Новая жизнь 새로운생활	Обсуждение планов на будущее. Грамматика: -아/어도, -기, -에대해서. Учебник: <i>Интересный корейский язык 3. Сеул: Книжный центр Кёбо, 2010. Урок 1.</i>	32	11	Письменный тест
2	Рецепты 요리	Описание рецептов приготовления блюд, названия ингредиентов. Грамматика: -(으)로, -다가, 아/어놓다/두다. Учебник: <i>Интересный корейский язык 3. Сеул: Книжный центр Кёбо, 2010. Урок 2.</i>	32	11	Устное домашнее задание
3	Новости 소식과소문	Рассказ новостей и слухов. Грамматика: 간접화법. Учебник: <i>Интересный корейский язык 3. Сеул: Книжный центр Кёбо, 2010. Урок 3.</i>	32	11	Письменный тест
4	Характер 성격	Описание характера человека, своего впечатления о нем. Грамматика: -잖아요, 아무 -나, -(으)르정도	32	11	Письменное домашнее задание



		Учебник: <i>Интересный корейский язык 3. Сеул: Книжный центр Кёбо, 2010. Урок 4.</i>			
Итого			128	44	

Модуль 2.

№ темы	Тема	Содержание	Объем и виды учебной работы		Форма оценки качества обученности по теме, разделу
			Практические занятия час.	Самостоятельная работа час.	
1	Правила этикета 생활예절	Правила поведения в Корее в общественных местах, сопоставление правил этикета в Корее и России. Грамматика: -게하다, - 줄모르다/알다, -다면서요, -(으)르텐데요. Учебник: <i>Интересный корейский язык 3. Сеул: Книжный центр Кёбо, 2010. Урок 5.</i>	28	9	Письменный тест
2	Салон красоты 미용실	Описание внешности человека. Грамматика: -게, -아/어보이다, -던데요. Учебник: <i>Интересный корейский язык 3. Сеул: Книжный центр Кёбо, 2010. Урок 6</i>	28	9	Устное домашнее задание
3	Жизнь в Корее 한국생활	Восприятие жизни в Корее иностранцами. Грамматика: -아/어서그런지, -나보다, -거든요, -(으)르겜. Учебник: <i>Интересный корейский язык 3. Сеул: Книжный центр Кёбо, 2010. Урок 7.</i>	28	9	Письменный тест
4	Потери 분실과습득	Потеря вещей на улице, в общественном транспорте. Грамматика: -만하다, -자마자, -(이)라도. Учебник: <i>Интересный корейский язык 3. Сеул: Книжный центр Кёбо, 2010. Урок 8.</i>	28	9	Письменное домашнее задание
Итого			112	36	

Аспект «Практикум письменного перевода»

Модуль 1.

№ темы	Тема	Содержание	Объем и виды учебной работы		Форма оценки качества обученности по теме, разделу
			Практические занятия час.	Самостоятельная работа час.	
1	Хобби 취미	Изучение лексики по теме «취미» Работа с текстами: 1. 노벨이야기 2. 세계인의 취미 3. 수집광가족 1. Письменный перевод 2. Анализ перевода студентами	8	7	Письменное домашнее задание



		3. Последовательный перевод 4. Перевод на слух Работа с упражнениями по тексту			
2	Будни 일상	Изучение лексики по теме «일상» Работа с текстами: 1. 이사떡 2. 우리 동네 슈퍼 이야기 3. 숫자 1. Письменный перевод 2. Анализ перевода студентами 3. Последовательный перевод 4. Перевод на слух Работа с упражнениями по тексту	8	8	Контрольная работа № 2
Итого			16	15	

Модуль 2.

№ темы	Тема	Содержание	Объем и виды учебной работы		Форма оценки качества обученности по теме, разделу
			Практические занятия час.	Самостоятельная работа час.	
1	Здоровье 건강	Изучение лексики по теме «건강» Работа с текстами: 1. 감기 2. 화 1. Письменный перевод 2. Анализ перевода студентами 3. Последовательный перевод 4. Перевод на слух Работа с упражнениями по тексту	6	7	Письменное домашнее задание
2	Культурная жизнь 공연과 감상	Изучение лексики по теме «공연과 감상» Работа с текстами: 1. 담양대 나무축제 2. 1 달러 짜리 공연 3. 보는 그림, 읽는 그림 1. Письменный перевод 2. Анализ перевода студентами 3. Последовательный перевод 4. Перевод на слух Работа с упражнениями по тексту	8	8	Письменное домашнее задание
Итого			14	15	

8 Образовательные технологии

В соответствии с целями и задачами подготовки востоковеда процесс обучения корейскому языку на отделении востоковедения предполагает сочетание аудиторной, внеаудиторной и самостоятельной работы студента, что способствует развитию творческой активности как при овладении, так и практическом использовании полученных знаний в процессе коммуникации.

Процесс обучения корейскому языку предполагает сочетание объяснительно-иллюстративных методов (визуальных и слуховых) и методов проблемного обучения (ролевые иг-

ры, создание проблемных ситуаций, предполагающих решение конкретных коммуникативных задач, подготовка, написание и презентация сообщений, докладов и т.п.). Таким образом, в ходе обучения *коммуникативный подход* становится частью *деятельностного подхода*.

Для обеспечения эффективности учебного процесса помимо педагогических принципов обучения широко используется *технология обучения взрослых* иностранному языку: приоритет самостоятельного и осознанного обучения, опора на опыт (языковой, предметный, деловой) обучающегося, совместная деятельность учащихся (реализация задачного подхода) и индивидуализация обучения, актуализация результатов обучения, системность обучения, контекстность обучения, развитие образовательных потребностей обучающегося.

Для эффективной самостоятельной работы студента используются интерактивные программы, которые позволяют сочетать различные подходы к организации обучения в группе учащихся. Использование новых технологий в сочетании с традиционными ТСО повышает мотивацию студентов, активизирует их потенциальные интеллектуальные возможности.

8.1 Методические рекомендации преподавателю

Лингвистический аспект включает преподавание грамматического и лексического минимума, обусловленного тематическим планом данной дисциплины. Преподавание грамматики осуществляется комплексно с лексикой в коммуникативном аспекте и ведется от смысла к форме. Базовые знания в области грамматики закладываются путем изучения морфологии, синтаксиса и словообразования через модели и текст. Большое внимание уделяется грамматическим и лексическим трансформациям как способам выражения определенного коммуникативного задания.

Постоянно проводится работа по закреплению и активизации моделей и форм, требующих заучивания.

Систематическое изучение лексики подчинено основной задаче — развитию навыков устной и письменной речи и перевода.

Отбор лексического материала проводится на основе учебных текстов и конкретных тем, изучаемых в рамках указанных выше коммуникативных сфер. В основе обучения корейскому языку как основному иностранному на отделении востоковедения лежат рабочие учебные планы, которые отражают весь комплекс аудиторной и самостоятельной работы студентов. В плане определяются практические задачи, указываются учебные темы и общие виды работы, определяются формы контроля (итогового и промежуточного), объем часов и календарные сроки. На основе календарного плана преподавателями разрабатываются поурочные планы занятий.

Лингвострановедческий аспект присутствует на всех этапах обучения. В процессе овладения языком студенты усваивают необходимый минимум фоновых знаний о стране изучаемого языка (география; основные вехи истории; общественный строй; центральные органы власти; политические партии; внутренняя и внешняя политика; важнейшие общественные организации; праздники, обычаи и традиции; видные исторические личности; выдающиеся представители науки и культуры). Это достигается путем изучения материалов прессы, публицистических и художественных текстов, кинофильмов, радио- и телепередач, произведений искусства страны изучаемого языка, с помощью лингвострановедческих комментариев к текстам учебных пособий, книгам по домашнему чтению, а также толкования безэквивалентной лексики.

Процесс обучения предполагает сочетание аудиторной и внеаудиторной работы с целью способствовать развитию творческой активности, самостоятельности в овладении иностранным языком, расширению кругозора и активному использованию полученных знаний в процессе коммуникации.

Обучение на этапе 2 курса осуществляется в основном в рамках учебно-профессиональной и социально-культурной коммуникативных сфер и частично - в рамках общественно-политической сферы общения на основе страноведческих, литературно-художественных материалов и материалов общественно-политической тематики. Широко используются технические средства обучения.



Коммуникативные сферы обучения

Под коммуникативной сферой обучения понимается искусственно созданная ситуация общения, имитирующая соответствующую коммуникативную сферу в условиях иноязычного окружения или создающая предпосылки межличностного общения в условиях аудиторных знаний.

Основными коммуникативными сферами в процессе обучения иностранному языку в НИУ ВШЭ являются: 1) учебно-профессиональная, 2) социально-культурная, 3) общественно-политическая, 4) профессиональная.

Обучение в учебно-профессиональной сфере предлагает предъявление студентам языкового материала (печатного, звучащего), связанного с повседневной жизнью, учебой в институте, будущей профессией специалиста-востоковеда, а также материала общеобразовательного, политологического и страноведческого и характера о странах изучаемого языка. Обучение в этой сфере включает чтение и аудирование предъявляемого языкового материала, выступление с сообщением и ведение беседы на общеобразовательную, страноведческую и политологическую тему, написание изложений, сочинений, резюме по материалам общеобразовательной, страноведческой и бытовой тематики, ответы на экзаменах и зачетах по корейскому языку.

Обучение в социально-культурной сфере предполагает предъявление студентам художественных и публицистических произведений, газетных и журнальных статей по социальным проблемам и по вопросам культурной жизни в родной стране и в стране изучаемого языка, художественных и документальных кинофильмов, радио- и телепередач. Обучение в этой сфере включает чтение публицистических произведений, газет и журналов, прослушивание радиопередач и фонозаписей, просмотр кинофильмов и телепередач, общение и выступления с докладами, участие в дискуссии на социально-культурные темы, написание рефератов, сочинений и аннотаций.

Обучение в общественно-политической сфере предполагает предъявление студентам материалов общественно-политической тематики: газетных и журнальных статей, книг и монографий (и / или извлечений из них) по вопросам внешней и внутренней политики родной страны и страны изучаемого языка, выступлений видных общественных и государственных деятелей, материалов курсовых работ студентов. Обучение в этой сфере включает чтение и/ или прослушивание перечисленных материалов, общение на общественно-политические темы, в том числе выступление с сообщением, участие в дискуссии, в конференции, перевод (устный и письменный), реферирование и аннотирование материалов общественно-политической тематики.

Обучение в профессиональной сфере предполагает предъявление студентам специальных материалов, отражающих специфику работы специалиста-востоковеда: газетных и журнальных статей узкой специализации, научной литературы на изучаемом языке. Обучение в профессиональной сфере включает чтение и прослушивание специальных материалов, выполнение перевода (в том числе реферативного) предъявленного материала, реферирование и аннотирование специальных материалов, ведение записи при выполнении перевода.

8.2 Методические указания студентам

Работа над грамматикой

Грамматические явления усваиваются путем неоднократного выполнения языковых упражнений на склонение существительных, спряжение глаголов, всевозможные трансформации, подстановки, замены и т.д.

Работа над аудированием

При аудировании не надо запоминать всё, поэтому лучше делать пометки, чтобы схватить важное или определенные детали информации. Во время прослушивания необходимо сконцентрировать своё внимание на нужной информации, выделить ключевые слова и основные мысли, сформулировать их и записать после прослушивания.

Работа над говорением



При подготовке к монологическому высказыванию необходимо в первую очередь, уяснить цель и предмет высказывания, затем определить существенные моменты содержания, составить план рассказа, сделать заметки и после этого проверить соответствует ли ваш план задаче высказывания.

При подготовке к разговору нужно также уяснить цель и предмет разговора, выбрать для себя определенную «роль» в разговоре, обдумать узловые моменты содержания, составить план и сделать заметки. Во время разговора следить за тем, чтобы ваши высказывания соответствовали вашим намерениям и высказываниям собеседника.

Работа над чтением

- 1) Уясните задание и вопросы к тексту, чтобы вы могли руководствоваться ими при чтении.
- 2) Догадайтесь по заголовку, о чем говорится в тексте.
- 3) Бегло просмотрите текст и узнайте, о чем действительно идет речь. Дополните ваши представления содержанием текста.
- 4) Прочитайте текст второй раз и найдите прежде всего ответы на вопросы (если они указаны).
- 5) Проверьте, сможете ли вы ответить на вопросы по-корейски.

Работа над письмом

При обучении орфографии руководствуйтесь следующими правилами:

- 1) При написании вспомните соответствующее правило орфографии.
- 2) Если вы не можете обойтись без помощи словаря, обратитесь к нему.
- 3) Если обнаружите ошибку, сразу же исправьте её.
- 4) Подумайте, на какое правило вы сделали ошибку.
- 5) Иногда нужно много раз написать слово, предложение, чтобы устранить ошибку.

Примерный алгоритм работы с заглавием перед анализом текста

1. Внимательно прочитайте заглавие и выделите в нём ключевое слово(чаще всего оно выражено существительным).
2. Просмотрите текст и обратите внимание на то, как часто встречается выделенное слово.
3. Найдите слова — заменители для доминирующего слова из текста.
4. Перефразируйте заглавие, используя синонимические слова из текста.
5. Найдите в тексте предложения с варьирующимся повтором доминирующего слова в заголовке.
6. Скажите, являются ли выделенные Вами ключевые слова и их заменители самыми нормативными элементами в тексте.
7. Повторно прочтите заглавие и скажите, о чем будет идти речь в данном тексте.

Как составить план смыслового содержания

Смысловая структура любого абзаца позволяет выделить в нём основной тезис, который может быть представлен ключевым предложением, словами или словосочетаниями. Эти единицы абзаца передают обобщённо его основное содержание. Другие отрезки текста детализируют основное содержание (примеры, аргументы, цифры и прочие данные, раскрывающие основной тезис).

Ключевые слова, предложения или словосочетания могут использоваться как пункты плана будущего устного сообщения или подачи автором информации в тексте. Наиболее часто для формирования пунктов плана используются:

- именные словосочетания
- предложения
- вопросы

Рекомендации для овладения контекстуальной догадкой в процессе чтения текста на иностранном языке

1. Прочтите заголовок текста.



2. Выпишите незнакомые слова.
3. Определите по формальным признакам синтаксическую функцию как известных, так и неизвестных Вам слов.
4. Сделайте предварительный перевод заглавия, заменяя незнакомые слова неопределённо-личными местоимениями.
5. Прочтите текст, определите его тему двумя-тремя словами.
6. Прочтите ещё раз первый абзац.
7. Подумайте, встречаются ли в первом абзаце слова заглавия (помните, что известные слова могут быть представлены синонимами или описательно).
8. Посмотрите, есть ли в абзаце слова, близкие по форме неизвестному слову.
9. Определите, одинаково ли подлежащее абзаца и подлежащее заголовка.
10. Определите, одинаковы ли сказуемые, дополнения в абзаце и заголовке.
11. Читайте следующие абзацы, выписывая из них законченные в смысловом плане отрезки, содержащие известные слова заглавия.
12. Преобразуйте, если необходимо, полученные отрезки в двух или трёх-составные предложения так, чтобы известные слова выполняли одну и ту же синтаксическую функцию.
13. Сравните главные члены и дополнения в полученных предложениях. Убедитесь в том, что в заглавии сказуемое было выражено незнакомым Вам словом, а в полученных предложениях (в некоторых из них, по крайней мере) в роли сказуемого появились слова, известные Вам. То же относится к подлежащему и дополнению.

9 Оценочные средства для текущего контроля и аттестации студента

9.1 Тематика заданий текущего контроля

1 курс

Пример контрольной работы (контрольная №4).

1. Переведите на корейский.
 - 1) Мой дом находится рядом с банком.
 - 2) Справа от больницы находится японский ресторан.
 - 3) Туфли стоят под стулом.
 - 4) Книжный шкаф стоит между кроватью и окном.
 - 5) Где находится туалет?
 - 6) Это фотография семьи?
 - 7) Кто этот человек? Он профессор.
 - 8) Сегодня занимаешься корейским языком? Да, и английским тоже занимаюсь.
 - 9) Сегодня встречаюсь с подругой в кафе.
 - 10) Кто этот ребенок? Это младшая сестра Ким Суми.
2. Заполните пропуски и переведите на русский язык.



빌리: 안녕하세요? 제이름____ 빌리_____.

미정: 안녕하세요? 저____ 미정_____. 빌리씨는학생_____?

빌리: 아니요, 학생____ 아닙니다. 회사원_____.

미정: 만나서 _____. 빌리씨____ 영국사람_____?

빌리: 네, 그렇습니다. 미정씨____ 고향____ 어디입니까?

미정: 부산_____. 어디____ 일합니까?

빌리: 삼성____ 일합니다.

미정: 회사는어디____ 있습니까?

빌리: 옆건물____ 있습니다.

미정: 아, 그렇습니까? 알겠습니다.

빌리: 저분____ 누구_____?

미정: 저____ 친구입니다.

2 курс

Пример контрольной работы по аспекту «Базовый курс корейского языка» (контрольная №1).

I. 어휘연습 (30 점)

1. 다음단어중알맞은단어를골라문장을완성하십시오.(4 점)

- 1) 통역은힘이많이드는일이어서하루종일 (지속적으로/능률적으로) 하기가불가능합니다.
- 2) 보고서를제시간에완성하려면 (잡담/험담)을하지말아야한다.
- 3) 요즘비교적으로많은사람들은자기재능을 (발달/계발)하기위해서망은시간과돈을씁니다.
- 4) 한달에 2 번이상 (조퇴/퇴직)할경우상여금을못받습니다.

2. ‘근’(勤) 들어가는단어를 4 개이상을쓰시오. 러시아어로번역하십시오.(4 점)

‘담’(談) 들어가는단어를 6 개를쓰시오. 러시아어로번역하십시오. (6 점)

3. 다음단어를한국어로정의해보시오. (6 점)

홍보하다 -

신입사원 -

4. 알맞은단어를쓰시오. (10 점)

1) 이번프로젝트에서는무슨일을 _____ 하게되었습니까?

2) 회사의건물과시설 _____ 는총무부에서합니다.

3) 저지금바쁘니까 _____ 일이나니면다음에이야기하죠.

4) _____ 어릴때는외과의사가되어야겠다고생각했지만이게정말내 _____ 에맞는직업인지아닌지알수가없습니다.

5) 영어가 _____ 기때문에영어로된서류를이해하는데어려움이있습니다.



II. 문법연습 (30 점)

1. 틀린문법을찾아고치시오. 러시아어로번역하십시오. (15 점)

- 1) 회원비가비싼헬스클럽에다니니까월급을많이주는가봐요.
- 2) 대학을졸업한사람에게복사하기만시키는회사가있는지몰랐어요.
- 3) 말을안하자마자밖으로뛰어나갔어요.
- 4) 연봉이아무리늘어나나라도가격이훨씬더빨리오르기때문에저축할수없습니다.
- 5) 내일까지리포트를완성해보려고하겠기는하지만장담할수없습니다.

2. 알맞은문형을사용하여문장을완성하십시오. 러시아어로번역하십시오. (15 점)

- 1) 열심히준비_____ 좋은결과가있을겁니다.
- 2) 회사주소를 (알다)_____ 지금은기억이안나네요.
- 3) _____ 머리 _____ (세우다)_____

일정표에따라하시면이일을효율적으로마무리하실수있을겁니다.

- 4) (일)_____ 번돈으로의식주를해결하게됩니다.
- 5) 안일어나고뭐해요? 오늘부터같이조깅을하기로 (하다)_____. 빨리일어나요!

III. 번역연습 (40 점)

1. A: (Чиён) Тыивэтогразнялапервоеместо! Поздравляю!

B: Сколькониучись, победитьтебясложно.

A: Просто мне повезло. В следующий раз ты (Сумин) наверняка займешь первое место!

3. Предметы общего пользования обязательно кладите на место, после того как попользуетесь ими. Уходя, запирайте двери.

3.A: Система раздельной утилизации мусора действует уже давно, но, похоже, до сих пор многие не знают о ней.

B: А то! Так много людей, которые выбрасывают мусор где попало.

4. Оба брата так похожи, что их невозможно отличить.

5.A: Вы знаете, что нужно для продления корейской визы?

B: Нужны справка из университета и паспорт.

6. Самым важным мотивом (условием) при выборе профессии является соответствие собственным интересам.

7. У Суми похоже немало денег. Судя по тому, что она все время покупает то одно, то другое.

8.A: Завтра же экзамен! Не готовишься к нему?

B: Да, день экзамена, но учиться совсем не охота.

9. Я видел, как быстро идет развитие телекоммуникационных технологий в Корее, поэтому обязательно хотел поступить на работу в корейскую компанию. Если меня примут в Вашу компанию, я буду стараться изо всех сил.

10. Я сегодня так долго готовил материалы к завтрашнему совещанию, поэтому был так занят, что не было времени пообедать.

Пример контрольной работы по аспекту «Практикум письменного перевода с корейского языка» (контрольная №3)

1. Переведите текст на русский язык:

헤드폰으로우울증과뇌전증잡는다

머리에끼고잠을자면 우울증과심한뇌전증을치료하는데효과가있는헤드폰이나왔다.

이장치에는이마앞뒤에붙일수있는정사각형모양의패드와있고,



이 패드는 허리에 찌를 수 있는 휴대폰 크기의 계기에선으로 연결돼 있다. 여기서 전자파를 30 초간 발생시키고, 다시 다른 파동을 30 초간 내보낸다.

이 전자파는 뇌 신경의 하나인 삼차 신경을 자극함으로써 우울증을 퇴치하고 뇌전증 발작의 횟수와 강도를 줄이는 것으로 나타났다. 연구에 따르면, 소수의 심한 뇌전증 환자들이 일년 동안 이 헤드폰을 사용한 결과 발작 횟수가 평균 60%나 떨어졌다. 또한 이 장치를 사용한 중증의 우울증 환자들이 'BDI(우울증의 정도를 측정하는 검사)' 점수를 매겼을 때 획기적으로 증세가 나아진 것으로 조사됐다.

'삼차 신경 자극'으로 불리는 이 방법은 캘리포니아 대학 신경과 전문의 팀에 의해 만들어졌다. '군주(君主)'로 명명된 이 헤드폰은 의료기기 생산 업체인 뉴로시그마사가 개발했다. 이 헤드폰은 우울증이나 뇌전증 환자를 위한 추가적인 치료 효과의 가능성을 보여주는 예비 연구가 끝난 뒤 유럽에서 사용할 수 있는 허가를 받았다.

이 헤드폰은 보통 약물만 가지고는 통제가 불가능한 환자들을 치료할 때 약과 함께 사용한다. 비록 전문가들은 삼차 신경을 자극함으로써 발작과 우울증이 줄어드는 이유는 아직 잘 모르지만 이 헤드폰은 일련의 자극 장치 중 가장 최근에 나온 것이다.

이 장치는 수술이 필요 없기 때문에 의사와 환자들로부터 환영을 받고 있다.

'군주'는 영국에서 앞으로 수개월 안에 시중에 판매될 것으로 보이며, 이에 따라 영국의 국가 보건 서비스(NHS)에서 사용 여부를 평가 받게 될 것이다. 영국에서는 약 60 만 명이 뇌전증으로 고통을 받고 있으며 이 중 절반 정도가 발작을 일으키지 않고 있다. 이 내용은 최근 데일리메일 온라인판에 실렸다.

2. Переведите текст на корейский язык

Диетологи составили список самых полезных напитков

Максимально полезные напитки:

- апельсиновый сок – влияет на иммунитет, защищает от рака и катаракты;
- молоко – в нём есть то, чего нет в других напитках. Нормализует работу желудочно-кишечного тракта, улучшает обмен веществ, сжигает жиры;
- зеленый чай – защищает сердце, укрепляет кости, снижает риск появления рака;
- горячий шоколад, какао – они вырабатывают гормон серотонин, улучшающий настроение, защищают от сердечно-сосудистых заболеваний;
- клюквенный сок – защищает от инфекций пищеварительной и мочевыводящей систем, защищает десны, снижает холестерин в крови;
- мятный чай – нормализует пищеварение и снимает боль в мышцах.



9.2 Примеры заданий промежуточного /итогового контроля

Задания для итогового контроля в 2 модуле 1 курса:

- Лексико-грамматическая работа (определение понятий в рамках пройденной тематики, грамматические задания, перевод до 200 печ.знаков).
- Выполнение заданий к прослушанному аутентичному (неадаптированному) тексту в рамках пройденной тематики после двукратного предъявления (время звучания до 3-4 минут).
- Свободная беседа на одну из пройденных тем.

10 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

10.1 Базовый учебник

1 курс:

1. Верхоляк В.В. Корейский язык-1. 2003
2. 재미있는한국어 1. 서울: 교보문고출판부, 2010. (Интересный корейский язык 1. Сеул: Кёбо мунго, 2010).
3. 재미있는한국어 2. 서울: 교보문고출판부, 2010. (Интересный корейский язык 2. Сеул: Кёбо мунго, 2010).

2 курс:

1. Верхоляк В.В., Л.В. Галкина, В.Н. Кожемяко. Учебник корейского языка. Часть 2, 2003.
2. 재미있는한국어 3. 서울: 교보문고출판부, 2010. (Интересный корейский язык 3. Сеул: Книжный центр Кёбо, 2010).
3. 재미있는한국어 3. Workbook. 서울: 교보문고출판부, 2010. (Интересный корейский язык 3. Рабочая тетрадь. Сеул: Книжный центр Кёбо, 2010).
4. 한국어 읽기 3. 연세대학교, 서울, 2013 (Корейский язык. Чтение. Часть 3. Университет Енсе, Сеул, 2013).

10.2 Дополнительная литература

1. Учебник корейского языка. Школа корейского языка Вон Гван. Начальный уровень. 2005
2. Легкий корейский для иностранцев. Часть 1. Сеул: Корейский центр образования и культуры. 2006.
3. 한국어연세 1, 서울, 2012 (Корейский язык. Часть 1. Университет Енсе, Сеул, 2012).
4. 한국어연세 2, 서울, 2012 (Корейский язык. Часть 2. Университет Енсе, Сеул, 2012).
5. 한국어연세 3, 서울, 2012(Корейский язык. Часть 3. Университет Енсе, Сеул, 2012).

10.4. Справочники, словари, энциклопедии

1. Русско-корейский словарь [Текст] / под. ред. Ким Хак Су. – Сеул: изд.Чжурю, 1987. – 1748 с.
2. 국어사전제 5 판[본문] / 이기문의감수하여. – 서울: 민중서림, 2001. – 2836 페이지.
3. 국어사전 [본문] / 김민수의감수하에. – 서울: 금성출판사, 1999. – 2548 페이지.
4. 연세한국어사전 [본문] / 이상섭의감수하에. – 서울: 두상동아, 1998. – 2144 페이지.
5. 한러사전 [본문] / 박형규의감수하에. – 서울: 러시아어문학사, 2002. – 563 페이지.



6. 現代活用玉篇 [본문] / 전면컬러판. –서울: 두상동아, 2006. – 952 페이지.
7. 한자입문사전 [본문] / 전면컬러판. – 서울: 동아, 2001. – 794 페이지.

11 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для закрепления теоретических знаний и выработки навыков правильного чтения и диалогической речи, аудирования, устного перевода в процессе обучения используется оборудование лингафонного кабинета, персональные компьютеры, мультимедийный проектор, колонки.